

- 1 אשר ויהעם אתה מזה עלה לך משה אל יהוה וידבר
 ash'r ueom athe mze ole lk mshe al ieue uidbr
 and-he-is-speaking Yahweh to Moses go ! go-up ! from-here you and-the-people whom
- וליעקב ליצחק לאברהם נשבעתי אשר הארץ אל מצרים מארץ העלית
 ulioqb litzchq labrem nshbothi ash'r eartz al mtzrim martz eolith
 you-brought-up from-land-of Egypt to the-land which I-swore to-Abraham to-Isaac and-to-Jacob
- ואתננה לזרעך לאמר
 athnne lzrok lamr
 to-say to-seed-of-you I-shall-give-her
- 2 והחתי האמרי הכנעני את וגרשתי מלאך לפניך ושלחתי
 uechthi eamri eknoni ath ugrshthi mlak lphnik ushlchthi
 and-I-send before-you messenger and-I-drive-out » the-Canaanite the-Amorite and-the-Hittite
- והיבזי החוי והפרזי
 ueibusi echui uephrzi
 and-the-Perizzite the-Hivite and-the-Jebusite
- 3 ערף קשה עם כי בקרבך אעלה לא כי ודבש חלב זבת ארץ אל
 orph qshe om ki bqrbk aole la ki udbsh chlb zbth artz al
 to land gushing-of milk and-honey that not I-shall-go-up within-you that people-of stiff-of nape
- ברך אכלך פן אתה
 bdrk akk phn athe
 you lest I-shall-finish-you in-way
- 4 איש שתו ולא ויתאבלו הזה הרע הדבר את העם וישמע
 aish shthu ula uithablu eze ero edbr ath eom uishmo
 and-he-is-hearing the-people » the-word the-evil the-this and-they-are-mourning and-not they-set man
- עליו עדיו
 oliu odiu
 ornament-of-him on-him
- 5 רגע ערף קשה עם אתם ישראל בני אל אמר משה אל יהוה ויאמר
 rgo orph qshe om athm ishral bni al amr mshe al ieue uiamr
 and-he-is-saying Yahweh to Moses say ! to sons-of Israel you people-of stiff-of nape moment
- מעליך עדיך הורד ועתה וכליתך בקרבך אעלה אחד
 molik odik eurd uothe uklithik bqrbk aole achd
 one I-shall-go-up within-you and-I-finish-you and-now take-down ! ornaments-of-you from-on-you
- לך אעשה מה ואדעה
 lk aoshe me uadoe
 and-I-shall-know what ? I-shall-do to-you
- 6 חורב מהר עדים את ישראל בני ויתנצלו
 churb mer odim ishral bni uithntzlu
 and-they-are-despoiling-themselves sons-of Israel » ornaments-of-them from-mountain-of Horeb
- 7 מן הרחק למחנה מחוץ לו ונטה האהל את יקח ומשה
 mn erchq lmchne mchutz lu unte eael ath iqch umshe
 and-Moses he-is-taking » the-tent and-he-stretches-out for-him from-outside to-camp to-be-far from
- יהוה מבקש כל והיה מועד אהל לו וקרא המחנה
 ieue mbqsh kl ueie muod ael lu uqra emchne
 the-camp and-he-called to-him tent-of appointment and-he-became every-of one-seeking Yahweh
- למחנה מחוץ אשר מועד אהל אל יצא
 lmchne mchutz ash'r muod ael al itza
 he-is-going-forth to tent-of appointment which from-outside to-camp
- 8 העם כל יקומו האהל אל משה כצאת והיה
 eom kl iqumu eael al mshe ktzath ueie
 and-he-became as-to-go-forth Moses to the-tent they-are-rising all-of the-people
- באו עד משה אחרי והביטו אהלו פתח איש ונצבו
 bau od mshe achri uebitu aelu phthch aish untzbu
 and-they-are-standing-up man portal-of tent-of-him and-they-looked after Moses until to-come-him

¹ . And the LORD said unto Moses, Depart, [and] go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I swore unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it:

² And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

³ Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou [art] a stiffnecked people: lest I consume thee in the way.

⁴ And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments.

⁵ For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye [are] a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee.

⁶ And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb.

⁷ . And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, [that] every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which [was] without the camp.

⁸ And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, [that] all the people rose up, and stood every man [at] his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle.

האהל

eaele

toward-the-tent

9 והיה כבא משה האהל ירד עמוד הענן ועמד
ueie kba mshe eaele ird omud eonn uomd
and-he-became as-to-come Moses toward-the-tent he-descended column-of the-cloud and-he-stood

⁹ And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood [at] the door of the tabernacle, and [the LORD] talked with Moses.

פתח האהל ודבר משה עם
phthch eael udbr om mshe
portal-of the-tent and-he-spoke with Moses

10 וראה כל העם את עמוד הענן עמד פתח האהל וקם כל
urae k eom ath omud eonn omd phthch eael uqm k
and-he-saw all-of the-people » column-of the-cloud standing portal-of the-tent and-he-rose all-of

¹⁰ And all the people saw the cloudy pillar stand [at] the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man [in] his tent door.

העם והשתחוה פתח איש אהל
eom ueshthchuu aish phthch aelu
the-people and-they-prostrated-themselves man portal-of tent-of-him

11 ודבר רעהו אל איש ידבר כאשר פנים אל פנים משה אל יהוה ודבר
udbr ieue al mshe phnim al phnim kashr idbr aish al roeu
and-he-spoke Yahweh to Moses faces to faces as-which he-is-speaking man to associate-of-him

¹¹ And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle.

ושב אל המחנה ומשרתו יהושע בן נון נער לא
ushb al emchne umshrthu ieucho bn nun nor la
and-he-returned to the-camp and-being-minister-of-him Joshua son-of Nun lad not

ימיש מתוך האהל
imish mthuk eael
he-is-removing-himself from-midst-of the-tent

12 ויאמר משה אל יהוה ראה אתה אלי העל את העם הזה
uiamr mshe al ieue rae athe amr ali eol ath eom eze
and-he-is-saying Moses to Yahweh see ! you saying to-me bring-up ! » the-people the-this

¹² . And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight.

בשם ידעתך אמרת ואתה עמי תשלח אשר את הודעתני לא ואתה
uathe la eudothni ath ashtr thshlch omi uathe amrth idothik bshn
and-you not you-let-know-me » whom you-shall-send with-me and-you you-said I-know-you in-name

וגם בעיני חן מצאת ומען
ugm mtzath chn boini
and-moreover you-found grace in-eyes-of-me

13 ועתה אם נא מצאתי חן בעיניך הודעני נא את דרכך
uothe am na mtzathi chn boinik eudoni na ath drkk
and-now if please ! I-found grace in-eyes-of-you /let-know-me ! please ! » way-of-you

¹³ Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight: and consider that this nation [is] thy people.

ואדעך למען אמצא חן בעיניך וראה כי עמך הגוי
uadok lmon amtza chn boinik urae ki omk egui
and-I-shall-know-you so-that I-shall-find grace in-eyes-of-you and-see ! that people-of-you the-nation

הזה
eze
the-this

14 ויאמר פני ילכו והנחתי לך
uiamr phni ilku uenchthi lk
and-he-is-saying presences-of-me they-shall-go and-I-give-rest to-you

¹⁴ And he said, My presence shall go [with thee], and I will give thee rest.

15 ויאמר אליו אם אין פניך הלכים אל תעלנו
uiamr aliu am ain phnik elkim al tholnu
and-he-is-saying to-him if is-no presences-of-you ones-going must-not-be you-are-bringing-up-us

¹⁵ And he said unto him, If thy presence go not [with me], carry us not up hence.

מזה
mze
from-here

16 ובעיניך חן מצאתי כי אפוא חן מצאתי
ubme iudo aphua ki mtzathi chn boinik ani uomk
and-in-what ? he-shall-be-known indeed that I-found grace in-eyes-of-you I and-people-of-you

¹⁶ For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? [is it] not in that

thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that [are] upon the face of the earth.

אשר העם מכל ועמך אני ונפלינו עמנו בלכתך הלא
 ash eom mkl uomk ani unphlinu omnu blkthk elua
 not ? in-to-go-you with-us and-we-are-distinguished I and-people-of-you from-all-of the-people who
 האדמה פני על
 eadme phni ol
 on surface-of the-ground

¹⁷ And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name.

17 כי אעשה דברת אשר הזה הדבר את גם משה אל יהוה ויאמר
 ki aoshe dbrth ash eze edbr ath gm mshe al ieue uiamr
 and-he-is-saying Yahweh to Moses moreover » the-matter the-this which you-spoke I-shall-do that
 בשם ואדעך בעיני חן מצאת
 bshm uadok boini chn mtzath
 in-name and-I-am-knowing-you in-eyes-of-me you-found grace

¹⁸ And he said, I beseech thee, shew me thy glory.

18 כבודך את נא הראני ויאמר
 kbdk ath na erani uiamr
 glory-of-you » show-me ! please ! and-he-is-saying

¹⁹ And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy.

19 בשם וקראתי פניך על טובי כל אעביר אני ויאמר
 bshm uqrathi phnik ol tubi kl aobir ani uiamr
 in-name and-I-proclaim face-of-you on all-of goodness-of-me I shall-cause-to-pass and-he-is-saying
 אשר את ורחמתי אכן אשר את ורחמתי לפניך יהוה
 ash ath urchmthi achn ash ath ieue
 whom » and-I-have-compassion I-shall-be-gracious whom » and-I-am-gracious before-you Yahweh
 ארחם
 archm
 I-shall-have-compassion

²⁰ And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live.

20 האדם יראני לא כי פני את לראת תוכל לא ויאמר
 eadm irani la ki phni ath lrath thukl la uiamr
 the-human he-shall-see-me not that face-of-me » to-see you-are-able not and-he-is-saying
 וחי
 uchi
 and-he-lives

²¹ And the LORD said, Behold, [there is] a place by me, and thou shalt stand upon a rock:

21 הצור על ונצבת אתי מקום הנה יהוה ויאמר
 ol etzur untzbth athi mqum ene ieue uiamr
 on the-rock and-you-station-yourself with-me place behold ! Yahweh and-he-is-saying

²² And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a cleft of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by:

22 כפי ושכתי הצור בנקרת ושמתוך כבדי בעבר והיה
 kphi ushkthi etzur bnqrth ushmthik kbdi bobr ueie
 palm-of-me and-I-overshadow the-rock in-fissure-of and-I-place-you glory-of-me in-to-pass and-he-becomes
 עברי עד עליך
 obri od olik
 to-pass-me until over-you

²³ And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen.

23 ויראו לא ופני אחרי את וראית כפי את והסרת
 irau la uphni achri ath uraith kphi ath uesrthi
 they-shall-be-seen not and-faces-of-me back-of-me and-you-see » palm-of-me and-I-take-away